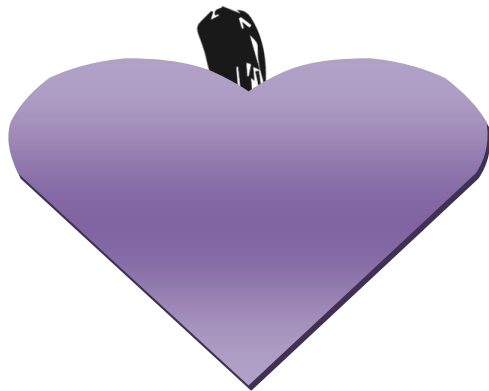


TEXTS FOR
COMMON PRAYER
公禱禮文

Ash Wednesday Liturgy
塗灰日禮文



ANGLICAN CHURCH
IN NORTH AMERICA
北美聖公會教省

Ash Wednesday

The ministers may enter in silence, or a hymn, psalm, or anthem may be sung.

The people stand, and the Officiant says

 Bless the Lord who forgives all our sins.
People His mercy endures for ever.

The Officiant invites the people to the observance of a holy Lent, either here or following the sermon, saying

Dear People of God: The first Christians observed with great devotion the days of our Lord's passion and resurrection, and it became the custom of the Church to prepare for them by a season of penitence and fasting. This season of Lent provided a time in which converts to the faith were prepared for Holy Baptism. It was also a time when those who, because of notorious sins, had been separated from the body of the faithful, were reconciled by penitence and forgiveness, and restored to the fellowship of the Church. In this manner, the whole congregation was put in mind of the message of pardon and absolution set forth in the Gospel of our Savior, and of the need that all Christians continually have to renew our repentance and faith.

I invite you, therefore, in the name of the Church, to the observance of a holy Lent: by self-examination and repentance; by prayer, fasting, and alms-giving; and by reading and meditating on God's holy Word.

And to make a right beginning, let us now pray for grace, that we may faithfully keep this Lent.

The Officiant and people kneel. A period of silent prayer follows.

The Officiant then says

Almighty and everlasting God, you hate nothing you have made, and you forgive the sins of all who are penitent: Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of you, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

塗灰日

主禮及事奉人員可靜默進堂，或可在進堂時唱聖詩、詩篇或聖頌。

會眾站立，主禮說：

要稱謝主，因祂赦免我們一切過犯。

會眾 祂的慈愛永遠長存。

主禮於此時或講道後邀請信徒虔守大齋期，說：

主內的兄弟姊妹，從古時起，基督徒以懺悔和禁食，作為紀念基督的受苦和慶祝祂的復活的準備；這種虔誠的鍛煉方法逐漸成為教會的習慣。起初，虔守大齋期的人是準備在復活日領洗的慕道者，和因犯重罪曾與教會分離、而又願意與教會復合的信徒。經過一段時間，教會體會到，虔守大齋期可以幫助信徒重視悔改的呼召，及福音所宣揚的赦罪的保證，因而增加對基督的信心和忠誠。

因此，我奉教會之名邀請你們，以自省和懺悔，以祈禱、禁食和慈惠，以閱讀和默想上帝的聖言等方法，虔守大齋期。

讓我們求主施恩，使我們能有好開始，誠心謹守大齋期。

主禮與會眾跪下後默禱片刻。

主禮然後說：

全能永生之上帝，主所造之一切，主不厭惡；凡悔罪之人，主必赦免。求主為我們新造痛悔的心，使我們真誠懺罪，承認過錯，以至蒙主——大慈大悲之上帝，賜與全備的赦免；此賴我們主耶穌基督而求。主基督與聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，永為一上帝，世世無盡。阿們。

The Lessons

The following lessons are read. The Psalm may be said or sung.

Joel 2:1-2, 12-17 *or* Isaiah 58:1-12

Psalm 103 *or* 103:8-14

2 Corinthians 5:20b-6:10

Matthew 6:1-6, 16-21

If Communion is to follow, all stand for the Gospel, and the Deacon or Priest reads it, first saying

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

People Glory to you, Lord Christ.

After the Gospel, the Deacon or Priest says

The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon

Penitential Psalm and Imposition of Ashes

The Officiant says

Let us now call to mind our sin and the infinite mercy of God.

If ashes are to be imposed, the Officiant says

Almighty God, you have created us from the dust of the earth: grant that these ashes may be for us a symbol of our mortality and a sign of our penitence, that we may remember that it is by your grace alone that we receive the gift of eternal life in Jesus Christ our Savior. Amen.

Then ashes are imposed with the following words

Remember that you are dust, and to dust you shall return.

經課

宣讀以下經文。

約珥書 2:1-2, 12-17 或以賽亞書 58:1-12

詩篇 103 或詩篇 103:8-14

哥林多後書 5:20b-6:10

馬太福音 6:1-6, 16-21

如繼續舉行聖餐，全體站立，會吏或牧師讀福音前說

主耶穌基督的聖福音，記載在馬太福音。

會眾： 願榮耀歸與主基督。

福音讀畢後，會吏或牧師說

這是上主的福音。

會眾： 願讚美歸與主基督。

講道

懺悔詩篇及塗灰禮

主禮然後說：

現在讓我們思想我們的過犯和上帝的無限恩慈。

若舉行塗灰禮，主禮說

全能的上帝，祢以地上的塵土創造我們。求祢施恩，以灰燼為記，向我們揭示生命的有限，並提醒我們必須悔罪，因為只有仰賴祢的恩典，我們才能領受在我們救主耶穌基督裡的永生。阿們。

聖品人向領灰者說

你要記住，你本是塵土，仍要歸於塵土。

Psalm 51

All kneel. Psalm 51:1-17 is sung or said.

Have mercy on me, O God, after your great goodness; *
according to the multitude of your mercies wipe away my offenses.
Wash me thoroughly from my wickedness *
and cleanse me from my sin.
For I acknowledge my faults, *
and my sin is ever before me.
Against you only have I sinned, and done what is evil in your sight *
that you might be justified in your saying, and clear in your judgment
But behold, I was brought forth in wickedness *
and in sin my mother conceived me.
For behold, you desire truth in the inward parts, *
and shall make me understand wisdom secretly.
You shall purge me with hyssop, and I shall be clean; *
you shall wash me, and I shall be whiter than snow.
You shall make me hear of joy and gladness, *
that the bones which you have broken may rejoice.
Turn your face from my sins *
and blot out all my misdeeds.
Make me a clean heart, O God, *
and renew a right spirit within me.
Cast me not away from your presence *
and take not your holy Spirit from me.
O give me the comfort of your help again *
and sustain me with your willing Spirit.
Then shall I teach your ways unto the wicked, *
and sinners shall return unto you.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, you who are the God
of my salvation; *
and my tongue shall sing of your righteousness.
You shall open my lips, O Lord, *
and my mouth shall show forth your praise.
For you desire no sacrifice, else I would give it to you; *
but you delight not in burnt-offerings.
The sacrifice of God is a troubled spirit; *
a broken and contrite heart, O God, you shall not despise.

詩篇第 51 篇

眾跪。誦讀詩篇第 51 篇 1-17 節。

上帝啊，求祢按祢的慈愛恩待我！*

按祢豐盛的憐憫塗去我的過犯！

求祢將我的罪孽洗滌淨盡，*

潔除我的罪！

因為我知道我的過犯；*

我的罪常在我面前。

我向祢犯罪，惟獨得罪了祢，在祢眼前行了這惡，*

以致祢責備的時候顯為公義，

判斷的時候顯為清白。

看哪，我是在罪孽裏生的，*

在我母親懷胎的時候就有了罪。

祢所喜愛的是內心的誠實；*

求祢在我隱密處使我得智慧。

求祢用牛膝草潔淨我，我就乾淨；*

求祢洗滌我，我就比雪更白。

求祢使我得聽歡喜快樂的聲音，*

使祢所壓傷的骨頭可以踴躍。

求祢轉臉不看我的罪，*

塗去我一切的罪孽。

上帝啊，求祢為我造清潔的心，*

使我裏面重新有正直的靈。

不要丟棄我，使我離開你的面；*

不要從我收回祢的聖靈。

求祢使我重得救恩之樂，*

以樂意的靈來扶持我，

我就把祢的道指教有過犯的人，*

罪人必歸順祢。

上帝啊，祢是拯救我的上帝；求祢救我脫離流人血的罪！*

我的舌頭就高唱祢的公義。

主啊，求祢使我嘴唇張開，*

我的口就傳揚讚美祢的話！

祢本不喜愛祭物，若喜愛，我就獻上；*

燔祭祢也不喜悅。

上帝所要的祭就是憂傷的靈；*

上帝啊，憂傷痛悔的心，祢必不輕看。

Confession and Litany of Penitence

The Deacon or other person appointed says

Let us humbly confess our sins to Almighty God.

Silence may follow. The Officiant and People together, all kneeling

Most holy and merciful Father:

We confess to you and to one another,
and to the whole communion of saints
in heaven and on earth,

that we have sinned by our own fault
in thought, word, and deed;

by what we have done, and by what we have left undone.

We have not loved you with our whole heart, and mind, and
strength.

We have not loved our neighbors as ourselves.

We have not forgiven others, as we have been forgiven.

We have been deaf to your call to serve, as Christ served us.

We have not been true to the mind of Christ.

We have grieved your Holy Spirit.

Reader Lord, have mercy upon us:

People For we have sinned against you.

The Reader alone continues, and the people respond

For all our unfaithfulness and disobedience;
for the pride, vanity, and hypocrisy of our lives;
Lord, have mercy upon us:

People For we have sinned against you.

For our self-pity and impatience, and our envy of those
we think more fortunate than ourselves;

Lord, have mercy upon us:

People For we have sinned against you.

For our unrighteous anger, bitterness and resentment;
for all lies, gossip, and slander against our neighbors.

Lord, have mercy upon us:

People For we have sinned against you.

認罪及悔罪禮儀

會吏或其他指定領禱者說

親愛的兄弟姐妹，我們應當在全能的上帝面前，謙卑認罪。

可靜默片刻。主禮與會眾一同跪下。

至聖慈悲的上帝，我們向祢認罪，又彼此認罪，並向天上和地下的眾聖者認罪。因自己的過錯，我們在思想、言語和行為上犯罪，應做的不做，不應做的反去做。我們沒有盡心、盡意和盡力愛祢；也沒有愛人如己。我們沒有饒恕他人，如我們被饒恕一樣。祢呼召我們去服侍，像基督服侍我們，但我們卻充耳不聞。我們沒有以基督的心為心。我們卻使聖靈耽憂。

主禮：主啊，憐憫我們：

會眾：因我們得罪了祢。

主禮繼續說，會眾回應

為我們一切的不忠和不順服；

為我們生命中的驕傲、虛榮和虛偽；

主啊，憐憫我們：

會眾：因我們得罪了祢。

為我們的自憐和缺忍耐，及嫉妒那些比我們幸運的人；

主啊，憐憫我們：

會眾：因我們得罪了祢。

為我們不公義的憤怒，苦澀和怨憤；

為我們對鄰舍說的所有謊言、是非和讒言；

主啊，憐憫我們：

會眾：因我們得罪了祢。

For our sexual impurity, our exploitation of other people,
and our failure to give of ourselves in love;
Lord, have mercy upon us:

People For we have sinned against you.

For our self-indulgent appetites and ways,
and our intemperate pursuit of worldly goods and comforts;
Lord, have mercy upon us:

People For we have sinned against you.

For our dishonesty in daily life and work,
our ingratitude for your gifts, and our failure to heed your call.
Lord, have mercy upon us:

People For we have sinned against you.

For our blindness to human need and suffering,
and our indifference to injustice and cruelty;
Lord, have mercy upon us:

People For we have sinned against you.

For our wastefulness and misuse of your creation,
and our lack of concern for those who come after us;
Lord, have mercy upon us:

People For we have sinned against you.

For all false judgments, for prejudice and contempt of others,
and for all uncharitable thoughts toward our neighbors;
Lord, have mercy upon us:

People For we have sinned against you.

For our negligence in prayer and worship;
for our presumption and abuse of your means of grace;
Lord, have mercy upon us:

People For we have sinned against you.

為我們之污穢，對別人剝削及不願為別人犧牲；

主啊，憐憫我們：

會眾：因我們得罪了祢。

為我們縱情於食慾和偏行己路，及無節制追求物慾和享受；

主啊，憐憫我們：

會眾：因我們得罪了祢。

為我們日常生活和工作之不誠實，對祢的恩賜缺感謝之心，
和漠視祢的呼召；

主啊，憐憫我們：

會眾：因我們得罪了祢。

為我們對世人需要和受苦視若無睹，及對世上不公平和殘暴無
動於衷；

主啊，憐憫我們：

會眾：因我們得罪了祢。

為我們浪費和濫用祢的創造，及漠不關心後代之福祉；

主啊，憐憫我們：

會眾：因我們得罪了祢。

為所有錯誤的判斷，偏見，藐視他人，及所有對鄰舍缺乏
愛心的思想和行為；

主啊，憐憫我們：

會眾：因我們得罪了祢。

為我們輕忽了禱告和敬拜，及對祢所賜之恩典視為應然和
廉價；

主啊，憐憫我們：

會眾：因我們得罪了祢。

For seeking the praise of others rather than the approval of God;
Lord, have mercy upon us:

People For we have sinned against you.

For our failure to commend the faith that is in us;
Lord, have mercy upon us:

People For we have sinned against you.

All then pray

Show favor to your people, O Lord, who turn to you in weeping, fasting, and prayer. For you are a merciful God, full of compassion, long-suffering, and abounding in steadfast love. You spare when we deserve punishment, and in your wrath you remember mercy. Spare your people, good Lord, spare us; in the multitude of your mercies, look upon us and forgive us; through the merits and mediation of your blessed Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Absolution

The Bishop, if present, or the Priest, alone stands and, facing the people, says

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, desires not the death of sinners, but that they may turn from their wickedness and live. He has empowered and commanded his ministers to pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. He pardons and absolves all who truly repent and sincerely believe his holy Gospel. For this reason, we beseech him to grant us true repentance and his Holy Spirit, that our present deeds may please him, the rest of our lives may be pure and holy, and that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Or the following

Almighty God, our heavenly Father, who in his great mercy has promised forgiveness of sins to all those who sincerely repent and with true faith turn to him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

為我們只追求別人對自己的讚賞，而沒有尋求上帝的贊同；
主啊，憐憫我們：

會眾：因我們得罪了祢。

為我們不能在生活行為上見證內裡的信；

主啊，憐憫我們：

會眾：因我們得罪了祢。

全體禱告說

主啊！對那些向祢回轉哭泣、禁食和禱告的子民，求祢顯出恩慈。因祢是憐憫的神，滿有慈愛，忍耐和永恆的愛。縱使我們配受懲罰，祢赦免我們；及在祢的震怒中，祢仍顯出憐憫。良善的主啊！赦免祢的子民，赦免我們；在祢無窮的憐憫裏，眷顧我們，赦免我們；藉賴我們的中保耶穌基督——上帝聖子的功勞而求。阿們。

赦罪文

主教(若在座)或牧師起立向會眾說

全能的上帝，我們主耶穌基督的父，不願罪人陷於淪亡，但願罪人轉離惡念，悔改從善，得享永生。上帝曾以權柄賜與牧師，命牧師向悔罪的子民宣諭，赦免他們的罪；上帝必赦免所有真誠悔改、信奉福音的人。所以，我們應當懇求上帝，賜我們有真誠的悔改，並賜聖靈，使我們現今所行，蒙主喜悅，以後為人純全聖潔，至終可得永遠的喜樂；藉賴我們主耶穌基督而求。阿們。

或說

全能的上帝，我們的天父，大施憐憫，應許將赦罪的恩，賜與誠心悔罪，真信主而歸向主的人。現今願上帝為我主耶穌基督的功勞，憐恤你們，赦免你們，救你們脫離自己所犯眾罪，賜你們行善的力量，使你們能得永遠的生命。阿們。

The Comfortable Words

The Officiant may then say one or more of the following sentences, first saying

Hear the Word of God to all who truly turn to him.

Come to me, all who labor and are heavy laden, and I will give you rest.

Matthew 11:28

God so loved the world, that he gave his only-begotten Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life.

John 3:16

The saying is trustworthy and deserving of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners.

1 Timothy 1:15

If anyone sins, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous. He is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the sins of the whole world.

1 John 2:1-2

The Peace

The Officiant then says to the people

People The peace of the Lord be always with you.
 And with your spirit.

When there is Communion, the liturgy continues with the Offertory. The proper preface for Lent is used. The prayer below may be said by the Celebrant before the final blessing.

If there is no Communion, the Lord's Prayer is then said. The following prayer may be used to conclude the liturgy.

Officiant Let us pray.

O Lord our God, grant us grace to desire you with our whole heart:

that desiring you, we may seek you;

and that seeking you, we may find you;

and that finding you, we may love you;

and that loving you, we may hate those sins from which you have delivered us;

through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

慰勉詞

主禮可選讀以下經句，並先說

請聽上帝對誠心歸向他的人所說的話：

你們一切勞苦，背負重担的人，都到我這裡來，我要給你們平安休息。

馬太福音 11:28

上帝那麼愛世人，甚至賜下他的獨生子，使所有信他的人不至滅亡，反得到永恆的生命。

約翰福音 3:16

基督耶穌降世的目的，是要拯救罪人，這話是可靠，值得完全接受的。

提摩太前書 1:15

如果有人犯罪，我們有一位公義的耶穌基督，替我們向天父陳情。基督犧牲自己，贖了我們的罪；他不但為我們的罪，也為全人類的罪，犧牲了自己。

約翰壹書 2:1-2

平安禮

主禮對會眾說

願主的平安常與你們同在。

會眾：也與你的心靈同在。

如舉行聖餐，先是奉獻禮，並用大齋期序文。主禮在祝福前可先說以下禱文。

如不舉行聖餐，先唸主禱文，並用以下禱文作結。

主禮：我們要祈禱。

主上帝啊，賜恩典使我們全心渴慕祢：

因渴慕祢，我們尋求祢；

因尋求祢，我們尋見祢；

因尋見祢，我們敬愛祢；

因敬愛祢，我們憎惡罪惡，因祢已拯救我們。

藉我們主耶穌基督而求。阿們。

Additional Directions

The silence after the Invitation to a Holy Lent is an integral part of the rite, and should not be omitted or reduced to a mere pause. Other periods of silence may be observed to allow for meditation, self-examination, and prayer.

The ashes are traditionally made from the palms of the previous Palm Sunday.

In the absence of a priest, and with the authorization of the bishop, a deacon or lay person may lead the liturgy, except that instead of the absolution, the following words are used:

Grant your faithful people, merciful Lord, pardon and peace; that we may be cleansed from all our sins, and serve you with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord.

Amen.

附加指引

邀請虔守大齋期後的靜默禱告是禮儀中不可缺少的部分，不應省去或僅作短暫安靜。其他靜默的時刻，也可用以默想、自省，和禱告。

傳統上，用去年棕枝主日的棕枝燒作塗灰日的灰燼。

若牧師不在，會吏或信徒獲得主教授權，可帶領禮文，惟不讀赦罪文，改用以下的祈禱：

求慈悲的主，將赦罪和平安的恩典，賜給主忠信的子民；洗淨我們一切的罪惡，使我們心中安然事奉主；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

The Ash Wednesday liturgy is approved in January 2019 by the College of Bishops for use within the Province of the Anglican Church in North America. The Chinese translation working text is done by the Asian & Multicultural Ministries in Canada (AMMiC) Liturgical Texts Translation Committee for trial use.

March 2019 First Edition

塗灰日禮文經主教院於二零一九年一月通過，在北美聖公會教省內使用。中文試用稿由加拿大亞裔及多元文化事工禮文翻譯委員會編譯。

2019年3月初版



ANGLICAN CHURCH
IN NORTH AMERICA